

A COURSE

英语口语教材

下 册

北京对外贸易学院
英语教材编写组编

SPOKEN ENGLISH

商 务 印 书 馆

英 语 口 语 教 材

下 册

北京对外贸易学院
英语教材编写组编

商 务 印 书 馆

1983 年 · 北京

英语口语教材

下 册

北京对外贸易学院英语教材编写组编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

六 〇 三 印 刷 厂 印 刷

787×1092 毫米 1/32 8 1/2 印张 199 千字

1985 年 4 月第 2 版 1983 年 4 月 第 3 次印刷

印数: 41,000 册

统一书号: 9017·795 定价: 0.70 元

再 版 前 言

本书的上册原来是为外贸部干部学校的干部学员编写的,经过数年课堂使用,效果较好,在颜锡嘏同志组织领导下进行修订和充实,于1964年出版。参加编写的同志有:刘起、张伯纯、司徒露茜(Lucille Steward)、黄绮华、司徒美媛。

1973年商务印书馆建议再版上册并补写下册,由李志伟同志和我负责编写和修订。在此期间得到了徐世伟、高国沛同志的指导和审阅以及其他同志的热情协助,下册终于在1979年付印成书。

上下两册此次重版,在内容、语言上作了一些调整,加强了本书的实用性。

修订过程中还得到黄震华同志的许多帮助,在此谨致谢意。

张伯纯

一九八二年八月于北京对外贸易学院

几点说明

本书是《英语口语教材》上册(一九七五年出版)的续篇。内容与编排与上册略有不同,特作说明如下:

1. 本书内容均以涉外工作常见场合为题材,其中少部分课文是以国外场合为背景的。因此,除上册中的日常生活用语外,下册多是在一定涉外场合中的常用语句,一般是较正式的对外用语。

2. 课文中会话段落较上册长些。如有必要,可按学生外语水平或需要加以调整、删选或分段进行教学和盘练。

3. 本书共十五课,每课包括五个部分:(1)关于课文题材的会话若干段;(2)课文注释;(3)有关课文题材的常用语提要;(4)句型及短段盘练;(5)练习。

4. 常用语提要是有有关课文题材常用语的集中编列,便于学习和参考。学员可结合每课练习提供的场合或根据学员周围环境的具体情况,由教师提供少量附加词汇和短语,由学生自编短段对话,提高活用能力。

5. “句型及短段盘练”是选出本课对话中出现的某些句型及短段,附加类似句段,以便学生进行重复或模仿盘练。

练习中的汉译英部分,卷末附有参考性解答。

本书的编写,虽然经过多次研究,但是由于编者水平有

限,征求各方面意见又很不够,因此一定会存在不少缺点和错误。希望读者批评指正。

编 者

一九七九年一月

CONTENTS

LESSON

1. INTRODUCTIONS.....	1
2. ARRIVAL OF A FOREIGN GUEST	15
3. TRAVELLING BY RAILWAY AND BY AIR.....	27
4. TRAVELLING BY SEA AND CUSTOMS INSPECTION	43
5. AT A HOTEL (ABROAD)	58
6. AT A RESTAURANT (ABROAD)	71
7. DINNER ABROAD	86
8. SERVICE ESTABLISHMENTS	99
9. A CHINESE DINNER	116
10. AT THE CHINESE THEATRE	132
11. A VISIT TO A CARPET FACTORY	147
12. A VISIT TO A PEOPLE'S COMMUNE	166
13. A VISIT TO A UNIVERSITY	180
14. SIGHTSEEING	196
15. MISCELLANEOUS TOPICS FOR DISCUSSION..	214
KEY TO TRANSLATION EXERCISES	230

Lesson One

INTRODUCTIONS

A. FORMAL AND SEMI-FORMAL INTRODUCTIONS

Dialogue 1

Comrade Wang meets Mr. Korsa at the airport. She introduces herself and a leading cadre.

Wang: Excuse me, but aren't you Mr. Korsa?

Korsa: Yes, I'm Osmen Korsa.

Wang: My name is Wang, Wang Ying. I'm an interpreter from the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT).

Korsa: How do you do, Miss Wang?

Wang: How do you do, Mr. Korsa. Mr. Li, deputy director of our Council, has come to meet you. *(To Li.)* This is Mr. Korsa. *(To Korsa.)* Mr. Li.

Korsa and Li *(shaking hands)*: How do you do?

Li: On behalf of the China Council for the Promotion of International Trade, I welcome you to Beijing. We've been looking forward to your visit.

Dialogue 2

Comrade Wang introduces Mr. Jefferson, head of a visiting delegation, to Comrade Liu, a leading cadre.

Wang: Mr. Jefferson, may I introduce you to Mr. Liu, direc-

tor of the China National Chemicals Import and Export Corporation? (To Liu.) Mr. Liu, this is Mr. Jefferson. Mr. Jefferson heads the visiting delegation. (To Jefferson.) Mr. Liu.

Jefferson and Liu: How do you do?

Liu: Welcome to Beijing, Mr. Jefferson.

Jefferson: Thank you. We're very glad to have this chance to come to visit your country. Now, Mr. Liu, let me introduce the other members of my delegation....

Dialogue 3

Comrade Wang introduces Comrade Chen, an interpreter, to Mrs. Brown.

Wang: Mrs. Brown, let me introduce Miss Chen Hong. Miss Chen, Mrs. Brown. Miss Chen will help you with your shopping.

Mrs. Brown (*after she and Comrade Chen have acknowledged the introduction*): It looks like a good day for shopping, doesn't it, Miss Chen?

Chen: Yes, it certainly does. So bright and sunny.

B. INFORMAL INTRODUCTIONS

Dialogue 1

Mr. and Mrs. Smith happen to meet Comrade Li at an exhibition. Mr. Smith introduces his wife.

Smith: How do you do, Mr. Li?

Li: How do you do? (*They shake hands.*)

Smith: I'd like you to meet my wife, Mr. Li. Mary, this is Mr. Li of the Chinese trade and economic delegation.

Li and Mrs. Smith (*shaking hands*): How do you do?
Mrs. Smith: I've heard a lot about you from my husband.

Dialogue 2

Mr. Brown is chatting with Comrade Li at a reception when Mr. Smith joins them. Mr. Brown introduces Smith and Li.

Brown: Good evening, Bob.

Smith: Good evening, Jim. (*They shake hands.*) Glad to see you back. Did you have a pleasant trip?

Brown: Not bad ... I don't believe you two have met, have you?

Smith: No, I haven't had the pleasure.

Brown: Let me introduce you. (*To Li.*) Robert Smith. (*To Smith.*) Li Ming. Mr. Li works with the Bank of China.

Dialogue 3

At Mr. Lupanga's request, Comrade Wang introduces him to Comrade Tang.

Lupanga: Is Miss Tang here? Miss Tang of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries.

Wang: Yes, she's here. Have you met her?

Lupanga: No, but I'd like to. Would you introduce me?

Wang: I'll be glad to. (*He takes Lupanga to Tang.*) Good evening, Tang. I'd like you to meet Mr. Lupanga. Mr. Lupanga, Miss Tang.

Lupanga: How do you do, Miss Tang? I'm glad to meet you.

Tang: How do you do? Glad to meet you too.

C. INTRODUCING ONESELF

Dialogue 1

Mr. Smith introduces himself to Comrade Li at a reception in Beijing.

Smith: Excuse me, but aren't you Mr. Li Ming?

Li: Yes, I am. And you are Mr. ...?

Smith: Smith. George Smith of the CBA Company. I met you last year at the Guangzhou Fair.

Li: Oh, yes, Mr. Smith, I remember now. Glad to see you again.

Dialogue 2

At a banquet Comrade Wang finds himself sitting next to someone he has not met. He introduces himself.

Wang: I don't think I know you. My name's Wang. Wang Ying.

Stranger: How do you do, Mr. Wang? I am Edward White.

Wang: How do you do, Mr. White? There's such a crowd here tonight that somehow or other we missed getting introduced. Is this your first visit to China?

D. GROUP INTRODUCTION

Mr. Smith introduces Mr. White, who is accompanying him to China, and their assistant, Mr. Jones, to Comrade Wang and his assistant, Comrade Liu.

Smith (To Wang): May I introduce my colleague, George White? (To White.) Mr. Wang...

Wang and White (shaking hands): How do you do?

Smith (*continuing*): (*To Liu*) Mr. White. (*To White.*) Mr. Liu.

Liu and White (*shaking hands*): How do you do?

Smith (*to Wang and Liu*): And our assistant, Mr. Jones.
(*Wang and Liu shake hands with Jones in turn, saying "How do you do?"*)

E. SAYING GOODBYE

Comrade Wang and Mr. Morrison say goodbye to each other after having met for the first time.

Wang: Have you done any sightseeing yet?

Morrison: Not yet, but tomorrow we're going to the Great Wall.

Wang: I hope you'll have a pleasant day.

Morrison: Thank you. I'm sure we will. It's one of the places we've been looking forward to seeing... I see my group is getting ready to leave. I'm afraid I must be going.
(*Shakes hands with Wang.*) I'm very glad to have met you, Mr. Wang.

Wang: I'm glad to have met you, too. I hope we'll meet again.

Morrison: I hope so too. Well, good night, Mr. Wang.

Wang: Good night.

F. INTRODUCING A SPEAKER

Host: We're very happy to have with us today Mr. Kamal Saleem from Egypt. Mr. Saleem is a specialist on cotton. He has had long experience in this field. Mr. Saleem has kindly consented to speak to us on the cultivation of cotton in general and that of Egyptian cotton in

particular, a subject we are all very much interested in at the present time. Now it gives me great pleasure to introduce to you Mr. Kamal Saleem. Mr. Saleem.

NOTES

On behalf of..., I welcome you to Beijing. 我代表…欢迎你到北京来。

on behalf of..., 作为…的代表, 代表…例如:

I'm speaking on behalf of the Council. 我代表我会讲话。

(但注意 on behalf of 是副词短语, 在两句中分别修饰 welcome 和 speaking, 不能作动词用。)

I haven't had the pleasure. 这是省略句, 即 I haven't had the pleasure of meeting him.

to be connected with... 与…有关系。

Wang finds himself sitting next to someone he has not met. 王发现坐在他旁边的那位, 他没有见过。

注意中英表达方法不同。

There's such a crowd here tonight that somehow or other we missed getting introduced. 今晚这里客人这么多, 不知道怎们我们没有机会认识。

in turn 依次, 先后

It's one of the places we've been looking forward to seeing. 这是我们一直想着去游览的地方之一。

to look forward to 盼着, 期待, 并常带有愉快的心情, 如:

We are looking forward to hearing from you soon. 我们盼着很快收到你的信(听到你的消息)。

注意 **to look forward to** 后接名词或动名词, 而且是有把握实现的事物, 不是凭空的愿望。

(I'm) glad to have met you. 很高兴和你会面(相识)。

这是经介绍认识后, 分别时常用语, 注意与 **I'm glad to meet you.**

相区别, 这是在刚介绍后就说的常用语。

Kamal Saleem [kɑ:'mɑ:l sæ'li:m] 沙林姆

Mr. Salcem has kindly consented to speak to us on the cultivation of cotton in general and that of Egyptian cotton in particular, a subject we are all very much interested in. 沙林姆先生答应给我们讲讲关于种植棉花的(一般)问题,特别是关于埃及棉种植问题。这是我们都感兴趣的题目。

...in general and...in particular 是对比用语,意思是“总的是...,特别是...”。参看本课 Practice Drill 4.

Egypt ['i:dʒipt] 埃及, **Egyptian** ['i:dʒipʃən] 埃及的,埃及人

Now it gives me great pleasure to introduce to you Mr. Kamal Saleem. 现在我非常高兴向大家介绍沙林姆先生。

SUMMARY OF USEFUL EXPRESSIONS

1. Formal and semi-formal introductions:

- a) Mr. Smith, may I introduce Mr. Wang Ying (to you)?
Mr. Smith, may I introduce you to Mr. Liu Hua, director of our organization? Mr. Liu, this is Mr. Robert Smith of the... cultural delegation. Mr. Liu.
- b) Comrade Wang, let me introduce Mr. Smith. Mr. Smith is...
- c) Mr. Smith, (this is) Mr. Wang. Mr. Wang, Mr. Smith. Mr. Wang, (this is) Mr. Smith... and Mr. Brown.

2. Informal introductions:

- a) Mr. Smith, I'd like you to meet my colleague, Wang Ying. Mr. Wang, Mr. Smith.
- b) Mr. Smith, you haven't met Mr. Wang, have you? Mr. Wang, this is Mr. Smith of the Canadian delegation.
- c) Do you know Mr. Smith?
—Yes, I do.
—No, I don't think so.
Have you met Mr. Knox?
—Yes, we've already met actually.

—No, I haven't had the pleasure.

3. What to say on being introduced:

A: Mr. Smith, Mr. White.

Smith and White (*shaking hands*): How do you do? (Glad to meet you.)

4. In case you didn't hear the other person's name clearly:

I'm afraid I didn't catch your name.

—Black. Henry Black.

—Wang. Wang Ying.

5. Introducing oneself:

a) Excuse me, I don't think I know you. (May I introduce myself?) My name is Liu. Liu Hua.

— (I am) Robert Smith. How do you do, Mr. Liu?

b) Excuse me, but aren't you Wang Ying (of such-and-such organization)?

—Yes, I am. And you are...?

—Why, how do you do, Miss White. I'm glad to see you again.

—I'm afraid you must have mistaken me for someone else. (My name is Liu.)

Ans: Excuse me.

6. Group introduction:

a) *Introducing a person to a group:*

Let me introduce you (你们). (*To the group.*) Mr. Smith. (*To Smith.*) Mr. Wang, Miss Li, Mr. Liu you know, Mr. Chen and Mr. Tang.

—How do you do?

b) *Introducing a group to two people:*

May I introduce the other members of my group? (*To the group.*) Mr. Smith, Mr. White. (*To Smith and White.*)

Mr. Wang, Mr. Liu, Mr. Chen and Mr. Li.

7. Asking for an introduction:

I wonder if you would introduce me to someone from the Bank of China (the director of your organization, etc.).

I'll be glad to.

—He's rather busy, but I'll see what I can do.

8. On leaving someone you have met for the first time:

I'm very glad to have met you. I hope we meet again during your stay here.

—Thank you. So do I.

PRACTICE DRILLS

1. There's such a crowd here tonight that somehow or other we missed getting introduced.

✓ There was such a noise outside last night that I hardly got a wink of sleep.

There'll be such a good harvest this year that we'll have to prepare additional storage facilities for it.

2. Is Miss Tang here? Miss Tang of the Chinese People's Association for the Friendship with Foreign Countries.

—Yes, she's here. Have you met her?

Is Mr. Chen here? Mr. Chen of the Machinery Corporation.

—Yes, he is here. Have you met him?

Are the Egyptian guests here? The members of the Egyptian trade delegation.

—Yes, they are. Have you met them?

3. Have you done any sightseeing yet?

—Not yet, but tomorrow we're going to the Great Wall.

Have you seen a new Beijing opera yet?

—Not yet, but we're going to see one this evening.

Have you bought any souvenirs yet?

—Not yet, but I'm going shopping this afternoon.

4. Mr. Saleem has kindly consented to give us a talk on the cultivation of cotton in general and that of Egyptian cotton in particular.

Comrade Li is going to give us a briefing on the development of the people's commune in general and that of the Red Star Commune in particular.

Mr. Ma is going to give us an account of our medical work since liberation in general and the achievements in recent years in particular.

ADDITIONAL NOTES

cocktail party 鸡尾酒会

I hardly got a wink of sleep. 我一点儿也没有睡着。

wink [wɪŋk] *v. & n.* 眨眼; 一瞬间。

We'll have to prepare additional

storage facilities for it. 我们为它(这次丰收)得准备更多的仓库设备。

briefing ['bri:fiŋ] 或 brief *n.* 扼要说明, 指示。

EXERCISES

I. Situation:

1. Make the introduction between a foreign visitor by the name